



أخبار  
NEWS

2012

المنامة عاصمة الثقافة العربية  
MANAMA CAPITAL OF ARAB CULTURE



HOMELAND

"إن نجاحنا هو في إخائنا المتنوع في ثقافته والتمتد في وطنيته  
وحضارته" - حضرة صاحب الجلالة الملك حمد بن عيسى آل خليفة، ملك مملكة البحرين

"Our success lies in our cultural diversity, which is the cornerstone of our civilization  
and sense of national belonging." HM KING HAMAD BIN ISA AL KHALIFA

## المنامة عاصمة الثقافة العربية



### المنامة عاصمة السياحة العربية حلم ضمن المشروع العربي يتمرد على الجغرافيا العادية إلى قارات من فرح وطبيعة وبشر وعمران

حيث يمتلكون هوية متجذرة تختلف عن غيرهم. نرغب اليوم أن نصنع اختلافاً حقيقياً لا يستعيد الحقبة الحضارية فقط، بل يصنع الحضارات المقبلة على مرأى هذا العالم".

تعتمد تركيبة العام المقبل على أربعة فصول مختلفة، تتناوب في عرض مواضيع محددة، يتسم كل موسم فيها بثيمة مغايرة، تبدأ في الأول منها من خلال السياحة الثقافية والتي تمتد منذ يناير وحتى مارس المقبل، تتبعها في الأشهر الثلاثة اللاحقة فكرة السياحة الرياضية. أما الموسم الثالث فيقع ما بين شهري يوليو وسبتمبر ويركز على السياحة الترفيهية بفروعها الاقتصادية والعائلية وغيرها. كما يختص الفصل الأخير بالسياحة الخضراء التي تركز على التركيبة البيئية والمفاهيم الطبيعية وأهميتها في جاذبية الأمكنة والجغرافية. واستعداداً لهذه الفصول، فقد جهزت وزارة الثقافة العديد من الموارد الثقافية والسياحية متمثلة في الأنشطة والفعاليات المستمرة على مدى العام، منها: المعارض، الندوات، المؤتمرات المختلفة، المحاضرات، المسابقات وغيرها، والتي تركز على الكثير من العروض والشخصيات الثقافية والاختصاصية في مجالات السياحة ومحاورها. فيما تستمر المواسم البحرينية المعتادة ضمن توليفة عاصمة السياحة، وتخلق أحداثاً تفاعلية مع الجمهور، ومنها: معرض البحرين للفنون التشكيلية، ربيع الثقافة، معرض البحرين الدولي للكتاب، مهرجان التراث، تاء الشباب ومهرجان البحرين الدولي للموسيقى.

وفي ذات السياق، ومن أجل إطلاق قاعدة عربية مشتركة تستند "المنامة.. عاصمة السياحة العربية للعام ٢٠١٣" على مراجع عميقة وآليات دقيقة تساعد على تطوير القطاع السياحي، إذ وضعت وزارة الثقافة مجموعة من الخطوات والخطط بعيدة المدى، والتي تستند في قوامها على تأهيل العامل البشري وتطويره عبر مجموعة من البرامج التدريبية والمؤتمرات المشتركة، وورش العمل. فيما توجهت من ناحية أخرى، إلى التركيز على تطوير المواقع سواء كانت أثرية أو حرفية أو طبيعية أو تاريخية أو حتى تلك الخاصة بقطاع الضيافة والفندقة والإقامة والعائلة والبيئة، وضمن خططها الأولية، ركزت الوزارة على عدد من المشاريع، من بينها: مشروع مركز زوار شجرة الحياة، جزر حوار، مشروع تطوير سوق المنامة القديم وموقع باب البحرين. فيما تواصل خلال المرحلة المقبلة، إعادة تأهيل وحفظ المواقع الأثرية وإعدادها سياحياً وعمرانياً، كما تسعى لإحياء الأسواق الشعبية والمقاهي القديمة التي تقنيس ذاكرة الماضي، واستحداث أنشطة ومواسم مختلفة.

تجدر الإشارة، إلى أن احتفالية إعلان المنامة عاصمة السياحة العربية للعام ٢٠١٣ شهدت منطقة باب البحرين في السابغ والعشرين من شهر سبتمبر الماضي، والتي جمعت العديد من الشخصيات الدبلوماسية ورجال الأعمال والمهتمين بشؤون الثقافة والسياحة، من خلال مسار سوق المنامة، حيث استعين فيه بالبصريات الجمالية والأعمال الفنية التي تتراوح ما بين الموسيقى والتشكيل كلغة تجمع الشعوب العربية والعالمية.

استعداداً للحدث الاستثنائي المقبل، وبعد أن أنجزت المنامة عامها في الثقافة، تؤمن مجددًا أن "الأوطان التي تملك ثقافة، لها في السياحة نصيب أيضاً"، لذا فإن دلمونها البعيد وأسطورة جلامش التي جعلت منها مرفأ الكون، تستعيد ذات الفكرة مجددًا لتكون المنامة هذه المرة "عاصمة للسياحة العربية في العام ٢٠١٣م" بعد أن اختيرت كذلك في اجتماع مجلس وزراء السياحة العرب في دورته الرابعة عشرة المنعقدة في أواخر شهر سبتمبر من العام الماضي. ويجسد هذا المشروع حلمًا عربيًا مشتركًا آخر، يغزل فضاءات متوالية تبحث عن قارات مشتركة أخرى من طبيعة، عمران، بشر، فرح وثقافة وغيرها مما يمكن لها أن تصير جاذبًا سياحياً يستقدم الزوار ويشرع الباب على النصف الآخر من حكاية الأوطان. ويبحث مشروع عاصمة السياحة العربية عن فرصة لتخطي الحدود المكانية إلى حيث ما لا يحده إقليم أو موطن، متجاوزًا مع إرث الشعوب، حضاراتها، إنسانها، وخطواتها التي تستدل على الطريق إلى المستقبل.

إن الصناعة السياحية في مثل هذا العام، تشكل بهوية "البحرين" ومكوناتها الإنسانية والحضارية اشتغالا يتجاوز فكرة المنتج أو الصنيع المؤقت، لأنها تبني المدن بطرز إنسانها، وتمسك بيد الشعوب الأخرى لتراقب تجربتها وتكونها، كما تستلهم الإرث الحضاري العميق وأنسنة المجتمعات القديمة وخبراتها ليكون كل ذلك ذريعة جمالية ذكية مهووسة بإيجاد المفقود من حضارات وتقفي خطى الأوطان القديمة في مسيرها إلى اليوم، والاستدلال على مستقبلها ومصيرها. حول ذلك، صرحت معالي وزيرة الثقافة الشيخة مي بنت محمد آل خليفة في مؤتمرها الأخير بالعاصمة الفرنسية باريس والذي أقيم في السادس والعشرين من شهر نوفمبر الماضي: "تمتلك أجمل ما قد يحدث في هذا العالم، نمتلك قدرتنا على التحرك وتخطي الثوابت والإمسك بالأشياء البعيدة والتقاط مكوناتها لنحتفظ بها في ذاكرة جميلة وساحرة. إن الثقافة والسياحة لا تقتصران على وطن أو إقليم، لذا نحن نبحت بهوس لذيذ عن الآخر ونؤمن أن العبور يصير حين نتصل بكل الرؤى وكل الحضارات". مردفة: "عشنا هذا العام تجربة عاصمة الثقافة، واليوم نحن في إحياء متصل لنعيد ذات الحكاية بانجذاب حالم آخر إلى كل ما يمكن أن يكون سياحة من فكر وأمكنة وتواريخ وأحداث لن نتوقف. اليوم نرغب أن نواصل هذا الالتزام ونتخطى عملية تأسيس الروابط إلى تشكيلها بالهيئة التي نرغب أن نكون عليها بمشاهد متجددة، بحوارات متوازية وجماليات تتناسخ فيها فكرة هذا الوجود الإنساني".

"المنامة.. عاصمة السياحة العربية للعام ٢٠١٣"، والتي أتبعته منامة الثقافة، نسجت أفقاً تاريخياً لمملكة البحرين، وأوجدت العديد من المكونات والروافع الحضارية التي جعلت من المملكة مسؤولة عن تشكيل وصياغة بنية تحتية لهذا المشروع العربي المشترك، وحول هذا، أوضحت معالي وزيرة الثقافة، مشيرة إلى أهمية الصناعة السياحية وارتباطها بالتكوين المجتمعي، السياسي، الاقتصادي وغيرها من القطاعات المرادفة، قائلة: "أمام هذا المشوار الجديد، نمذ أيدينا من العاصمة البحرينية المنامة لنعانق هذا العالم، ونعرف تمامًا أن العاصمة العربية هي جزء يمتد لكل هذا العالم ونستحق جميعاً أن نشترك في غناه التاريخي والطبيعي وأن نلامس شعوب منطقتنا

## MANAMA CAPITAL OF ARAB CULTURE



### The Capital of Arab Tourism 2013, Manama spreads its wings

Reflecting on its various cultural attributes and tourist interest, Manama was chosen as the Capital of Arab Tourism 2013 in the 14th meeting of Arab tourism ministers in September 2011. The award is part of a greater bid to attract and support Arab tourism throughout the region. Designed to disarm and break the divides created by national boundaries, the Capital of Arab Tourism initiative is part of an overarching framework in support of Arabian culture and heritage for a broader localized and regional exchange. Manama, the Capital of Arab Tourism 2013 looks to the future while celebrating and maintaining local understandings and heritage.

The Ministry of Culture regards the initiative and the programme which will be released to commemorate the underlying principals and vision of the award with high importance. The tourism sector is fundamental to the growth of both economy and society and complements the cultural programme of the Ministry of Culture and which was developed for the past year in recognition of Manama, the Capital of Arab Culture 2012 by reinforcing heritage and civilisational dialogue. To this end, during a press conference in Paris on 26th November HE Shaikha Mai bint Mohammed Al Khalifa, the Minister of Culture, commented, 'This year we have undergone the experience of the Capital of Arab Culture in Bahrain and today, we are looking forward to linking this to our tourism programme in the coming year. Culture and tourism are not bound to any nation or region; both are indispensable to one another, building on each other's achievements and assets. Having set the crucial underpinnings, we have to now work towards the vision we have set for ourselves.'

Describing the relationship between the tourism sector and social, political and economic development for the programme of Manama, Capital of Arab Tourism 2013, HE Shaikha Mai continued, 'This coming year we look to embrace the world from the Bahraini capital, Manama. By reinforcing the historic and natural linkages with the Arab world we aim to also shed light on the national differences in an attempt to build further understanding and harmony in a civilization-building process.'

Accordingly, the line-up of events within the programme of the Capital of Arab Tourism 2013 will be divided into four seasons, beginning with the season of cultural tourism which embarks in January and ends in March. This will be followed by a season of sports tourism for a further three months while the third season which takes place between July and September will focus on entertainment. The last season of the year will examine the sphere of eco-tourism by highlighting the importance of nature, geography and our understandings. Within those four seasons, the Ministry of Culture programme will include a wide variety of activities ranging from exhibitions and conferences to lectures and public competitions. These will take place alongside the annual calendar of the Ministry of Culture for Bahrain, composed of the Bahrain Fine Arts Exhibition, the Spring of Culture, the Bahrain International Book Fair, the Heritage Festival, Taa Al Shabab and the Bahrain Music Festival.

Furthermore, the Ministry of Culture will oversee increased long term infrastructure development in support of the tourism sector comprising human resource programmes which involve training and learning opportunities through dedicated workshops and conferences as well as tourism site development in the kingdom. The latter will range from historic and natural sites to craft industries and the hospitality sector, all of which interlink and support the tourism sector. These will include the development of a Visitor's Centre at the site of the Tree of Life in addition to the development of the historic Manama Suq and Bab al-Bahrain as well as Hawar Islands. Continuing in its mission to solidify the country's tourism and culture infrastructure, the year should further heritage preservation and protection of key historic and cultural sites and a revitalization initiative for Bahrain's traditional suqs and coffee houses.

It should be noted that the launch of the programme for the Capital of Arab Tourism 2013 took place in the Bab al Bahrain area on 27th September and was attended by leading public figures including members of Bahrain's business community, foreign diplomats and those interested in cultural and tourist activities. The event featured a walk through the Manama Suq area amongst a sea of musical and artistic entertainment and visual presentations.

"لا أستطيع أن أمارس حقًا حقيقيًا إلا في وطني" - محمود درويش

"I can only enjoy my rights completely in my nation." - MAHMOUD DARWISH

## المنامة عاصمة الثقافة العربية

### In a lecture on the role of women in nation building, Manama hosts leading French entrepreneur and philanthropist, Aude de Thuin

On 8th December, the Bahrain National Museum will feature guest speaker Aude de Thuin in a discussion of the role of women in society. Sharing her experiences as a psychologist by training and entrepreneur with a special knack for creating business ventures in response to emerging social trends, Aude de Thuin will reflect on the potential of women as social drivers of growth.

In 1981 she founded ADT Consultants for the purpose of organizing La Semaine Internationale du Marketing Direct (International Direct Marketing Week) at a time when the concept of direct marketing was still largely limited to mail order. In 1993 she founded Compagnie Scheffer, the organizer of two events: l'Art du Jardin (The Art of Gardening) and Créations et Savoir Faire (Creativity and Know-how).

Then in 2003 she founded PV Concept, the organizer, through its subsidiary Wefcos, of the Women's Forum for the Economy and Society. Held annually in Deauville, the Women's Forum brings together influential women from around the world (with 1,400 delegates representing 80 countries) to work towards the better representation of women and greater gender parity in all of society's seats of power.

Aude de Thuin is the author of Le Livre Blanc du Marketing Direct (The Direct Marketing White Paper, 1985), En Direct, Jardins Ephémères (Ephemeral Gardens, 1999) and Femmes, Si Vous Osez (Women, If You Dare 2012).

Furthering her commitment to the promotion of the role of women in society, as exemplified by the founding of the Women's Forum, her most recent book urges women to break free from outdated precepts, pursue their ambitions and show that gender parity is a driver of progress as well as a necessity for the future.

Similarly, she is also active in women's associations like Force Femmes and City of Joy, a charity founded by the activist and playwright Eve Ensler to help women victims of interethnic violence in Congo.

Aude de Thuin has been decorated as a Chevalier in the French Legion of Honor and Order of Agricultural Merit, and as an Officer in the Order of Merit. In January 2012 the EDC management school in Paris awarded her its Ethics and Governance Trophy in the category Entrepreneur de sa Passion, presented each year to an outstanding entrepreneur motivated by personal convictions.



### المنامة عاصمة الثقافة العربية تحتفي باليوم العالمي للغة العربية الذي ينطلق للمرة الأولى

اهتمامًا بثقافة اللغة وانطلاقًا من فكرة الهوية الثقافية العربية، تحتفي وزارة الثقافة باليوم العالمي للغة العربية الذي يوافق الثامن عشر من شهر ديسمبر كما خصصت لذلك منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة "اليونيسكو". حيث أعلنت معالي وزيرة الثقافة في مشاركتها بمبادرة "لننهض بلغتنا" التي أطلقتها مؤسسة الفكر العربي في الخامس والعشرين من شهر نوفمبر الماضي عن استثمار هذا الحدث الذي يوازي اختيار المنامة عاصمة للثقافة العربية لهذا العام 2012م للاحتفاء باليوم العالمي للغة العربية، وإطلاق مجموعة من الفعاليات التي تدعم اللغة العربية وتفعّل قضاياها بمقر المركز الإقليمي العربي للتراث العالمي في مملكة البحرين، وذلك بمشاركة وزراء الثقافة وكبار الشخصيات من المجتمع اللغوية والمهتمين بالشأن اللغوي والمثقفين والأكاديميين. وذلك بهدف إيجاد ترجمة فعلية للمفاهيم اللغوية وتجريد الهوية من كونها ورقية ومكتوبة ومسموعة إلى نتائج وحركات حقيقية تلائم الوتيرة السريعة التي يتحرك بها العالم.

### في محاضرة عن تفعيل دور المرأة في شتى المجتمعات.. منامة الثقافة تستضيف الفرنسية أودي تيون

تستضيف المنامة عاصمة الثقافة العربية الفرنسية "أودي تيون" في محاضرة فريدة من نوعها، تسرد فيها تجربتها في إنشاء عدة مؤسسات وجمعيات تسعى إلى الارتقاء بالمستويات المعيشية المختلفة، وبالتالي إبراز دور المرأة المهم في بنية كل مجتمع وكيفية تطوير مواهب المرأة وصقل قدراتها لتمكينها وجعلها طاقة إنتاجية وخلافة تقتضي بأن يكون وجودها مكملاً لوجود الجنس الآخر، وذلك في السادس من شهر ديسمبر بقاعة متحف البحرين الوطني.

أطلقت "تيون" العديد من الحملات في شتى المجالات كحملة الأسبوع الدولي للتسويق المباشر بعد أن أصبحت عملية الترويج ركنة وتحتاج للخروج من قالبها التقليدي، حيث استطاعت في حملتها أن توجد أبعاداً وحلولاً أخرى نشطت من عملية الترويج، كما أطلقت حملة عروض الزهور التقليدية ولكن بصورة مغايرة من خلال تطعيم العروض بالأثاث والأعمال الفنية المختلفة على سبيل التجديد والإبداع.

وفي مجال تفعيل دور المرأة في المجتمع وتشجيعها على المشاركة والانخراط بطاقتها ومواهبها، أطلقت "تيون" أيضاً منتدى المرأة من جميع أنحاء العالم (حيث يشارك به 1400 مشاركة من 80 دولة مختلفة) للعمل على إبراز أهمية المرأة كعضو فاعل في المجتمع، وتحقيق المساواة بين الجنسين في شتى المجتمعات في جميع المناصب والحقول. كما ركزت في عملها على المشاركة في إطلاق جمعيات مختلفة في فرنسا تحت على التطوير في كافة المجالات، ومنها ما يختص بالدراسات، البحوث والاقتصاد.



### كتاب "نساء، إذا كنت تجرؤ"

#### ختام الكتب المترجمة لعاصمة الثقافة العربية

تختتم منامة الثقافة سلسلة الكتب المترجمة بإصدار الكتاب المترجم الذي يعنى بثيمة الشهر الأخير "وطن"، إذ تقتفي آثار الكاتبة الفرنسية أودي تيون في كتابها "نساء، إذا كنت تجرؤ"، الذي تدعو فيه تيون إلى أن تكون أصواتهن مسموعة من قِبَل الرجال في المجتمع، سعياً إلى احتلال المكانة التي تستحقها كل واحدة منهن، ولبناء مستقبل مشترك بين الطرفين، واعد بالازدهار.

منامة الثقافة تستعرض في كتابها الأخير رؤيا مختلفة لوضع المرأة الراهن في المجتمعات ودورها البارز في تقويم المجتمع والاقتصاد والدولة، إذ يستعرض الكتاب تجربة المرأة والعوائق والحواس التي تواجهها وتحول دون تقدمها في مختلف المجالات، كونها النصف الآخر للبناء والمكمل لأي مجتمع، كما يروي الكتاب حكايا متنوعة للعديد من النساء اللواتي تحدين الصعاب في سبيل تغيير العالم، على الرغم من القوانين والأنظمة الصارمة التي أحاطت بهن.

### 'Femmes, Si Vous Osez,' the December book translation

The latest book by established French entrepreneur and writer Aude de Thuin, 'Femmes, Si Vous Osez' invites women to make their voices heard, to take their place among men, to think and build the future together... The last book to be translated by the Ministry of Culture within the year-long programme of the Capital of Arab Culture 2012, it offers a fascinating review of the situation of women in today's world and their role in shaping society, economy and polity. A fitting feature of the month of the homeland, 'Femmes, Si Vous Osez' examines the barriers which inhibit women – the crucial half of any community while retelling the stories of brave women who have changed the world despite the roles that they seem to occupy.



### Manama celebrates UN Arabic Language Day

Established by UNESCO, Arabic Language Day which is observed on 18th December, will be commemorated by the Ministry of Culture this year within the programme of the Capital of Arab Culture 2012. Following on from the commitment of HE Shaikha Mai bint Mohammed Al Khalifa, the Minister of Culture, to the Arabic language which was endorsed in the Arab Thought Foundation on 25th November, the Arab Regional Centre for World Heritage, ARC-WH, in Manama will hold a number of dedicated events in an attempt to bring the language, and in turn, its corresponding identity, alive for its contemporary stakeholders.

## MANAMA CAPITAL OF ARAB CULTURE

### المنامة تُسهب في نشر الحب والسلام ضمن "أوبريت القدس"

في تقاطع ثقافي مع أرض الأنبياء "القدس"، تحتضن وزارة الثقافة أمسية بعنوان "أوبريت القدس" على أرض منامة الثقافة في الصالة الثقافية يوم الخميس الموافق ٢٠ ديسمبر. يتمثل العمل بعرض مسرحي غنائي شعري تعبيرى. يعتمد على الإيحاء والإبهار البصري في مجمله، بمشاركة فنانين نجوم ومواهب وطاقت متنوعة سعياً لإبراز لوحة فنية متكاملة الصوت والصورة، تحكي رسائل عن الحب والسلام، والتعايش بين بني البشر، وانتصار الخير على الشر في كل مكان وزمان.

المخرج المعروف حسين دعيبس يشرف على العمل الفني، حيث يتقاطع دعيبس مع رؤية الشاعر وخياله الشعري المكتوب على الورق، ولحن الموسيقار الذي يمتزج في روح العصر. التشكيلية الواسعة من المشاهد المتنوعة التي يتضمنها العمل تختزل المكانة المتميزة للقدس كونها مهداً للحب والسلام.

### Jerusalem: an opera for peace and love

In a special evening on 20th December, hailing from the Holy Land of Arabia's Prophets, the Ministry of Culture will host an operatic performance, Jerusalem, in the Cultural Hall. Combining poetry with the performance arts, the show portrays the trajectory of the ancient city, evoking the importance of peace and co-existence as well as the ultimate triumph of good over evil.

The established Hussain Daaysi, directs the performance to reflect both the poet's vision and the composer's imagination for the story. A special show, Jerusalem depicts the power of the city and its power to draw in audiences.

### فرقة البولشوي...

#### نجمة صغيرة فتحت الطريق إلى مسرح عالمي

"البولشوي" التي تحمل اليوم اسمًا روسيًا عالميًا، بدأت كنجمة صغيرة على المسارح المحلية قبل تأسيس المسرح من قبل بيتر أوروبوف ومخيايل مدوكس، يعرض صغيرة وبسيطة تتركز في جوهرها على التراث الشعبي والرقص المستدرج من الحضارات الروسية المختلفة. ونظرًا لحرفية أداء الفرقة وقدرتها على محاكاة الحضارات واستيعاب الإرث الشعبي والهوية التعبيرية في الرقص فقد أثبتت فرقة "البولشوي" جدارتها واستمرت في تقديم عروضها حتى وصلت إلى أكبر المسارح العالمية "مسرح البولشوي" الذي تم تدشينه في العام ١٨٢٥م، والذي كان يقتصر بادئ الأمر على العروض الروسية قبل دمجها بالعروض الأجنبية من كل بقاع الأرض، في انفتاح على الآخر وتواصل مع ثقافات وشعوب العالم.

### The Bolshoi Ballet Company... from the world stage to Manama

Internationally renowned Russian ballet company, the Bolshoi Ballet was founded in 1776 and originally performed in privately-owned venues. Slowly developed by Prince Pyotr Urusov and the English theatrical entrepreneur, Michael Maddox, the company staged many famous ballets to wide critical acclaim. Though the Bolshoi Petrovsky Theatre, the company's theatre building, presented dramatic productions, its repertoire continued to expand into more and more opera and ballet and although focused initially on Russian productions, works were increasingly produced by European and international composers and artists. Today, the Bolshoi Ballet and Theatre are recognized as symbols of Russian excellence in the performing arts and are sought after across the world.

### The celebrated Mariinsky Theatre departs Russia for the Capital of Arab Culture

The Mariinsky Ballet Company based at the Mariinsky Theatre which opened in St Petersburg in 1860 was named after the wife of Tsar Alexander II, Maria. Today it is one of the world's leading ballet companies and tours the world, bringing its spectacular performances to international audiences in the United States, Europe and Asia. The Mariinsky Ballet Company has an extensive repertoire including performances of timeless classics like The Sleeping Beauty, The Nutcracker and Swan Lake by Tchaikovsky while the opera repertoire has been enriched by the works of Rimsky-Korsakov, Musorgsky and Verdi.

### تجربتيها التراثية والحديثة، روسيا بمسرحيها "البولشوي" و"المارينسكي" تعيش رائعة رقص الباليه في المنامة عاصمة الثقافة العربية

كمن يستعد لاستقبال مدينة من فرج، "المنامة.. عاصمة الثقافة العربية للعام ٢٠١٢م" تدمج شهر "الوطن" الذي يوافق شهر "ديسمبر" بما تخطاه الراقصون من جمهورية روسيا الاتحادية من الشهر الماضي "نوفمبر" أو "المسرح" كما تسميه منامة الثقافة، حيث يكتبون من الخارطة الروسية إرث فنها وحدائث التجربة لأجيال متتالية تتقن رقص الباليه الروسي ويتابعون معًا حكاية فن هذا الرقص من أضخم مسرحيين روسيين "البولشوي" و"المارينسكي"، وذلك في التاسع والعاشر من شهر ديسمبر على خشبة مسرح البحرين الوطني في المجمع الثقافي بالعاصمة البحرينية المنامة.

ويقتر ببرنامج العرض من روائع الباليه الكلاسيكية العالمية التي أبدع في تجسيدها الرقص والأداء الحركي الروسي، بإيماءات دقيقة وملامح تعبيرية خاصة، توارثتها الأجيال بدقة فنها وتراثها، وتمكّنت من عصرنتها وتوظيف ملحم الحداثة فيها بطرق إبداعية وتوصيفات فنية جميلة، إذ تنسجم في هذا الحفل تجربتان مختلفتان ومكملتان لبعضهما، الأولى تستعيد من الكلاسيكية مقاطع تراثية وحضارية روسية عميقة، فيما توازي الأخرى تجربة وأداء الجيل الحديث الذي استوعب هذا الطراز الفني وأعاد إيجاده بما يلائم الفكرة متمسكًا بجوهر فن الباليه، حيث ينسجم الاثنان في واحد من أروع العروض التي جابت مناطق وخرائط عديدة من العالم.

وقد خصصت وزارة الثقافة فضاء المسرح الوطني لإطلاق آخر المشاركات الروسية في هذا العام وأولى الفعاليات بقلب المسرح، وذلك في عرض استثنائي، يحاكي البحرين بقديمها وجديدها، إذ يمكن لمتذوقي الفن وعاشقي الباليه حجز مقاعدهم بالمسرح من خلال التذاكر المتوافرة بمحلات "فيرجين ميغا ستور" أو بالموقع الإلكتروني لفيرجين: <http://www.virgin.com/company/virgin-megastore>. تجدر الإشارة إلى أن رئيس الفرقة "ماغميدوف جامبولات موسيايفيتش" حافظ على تكوين الفرقة المختلف والفريد الذي يتكون من جنسيات عديدة تعتمد على الفلكلور الفني بمختلف أعرافه وتفصيله في قومية فنية واحدة، كما أن المدير الفني للفرقة هو السيد "رولومخان خانغيريف" الذي تم تكريمه في العديد من المحافل

### The Bolshoi and Mariinsky: Russian Ballet showcased in Manama, the Capital of Arab Culture 2012

In line with the continuous cultural exchange and dialogue with the world and the innovative year-long programme of the Capital of Arab Culture 2012, December sees the Ministry of Culture host Russian ballet companies in Manama as part of the events of the month of the nation. On 9th and 10th December the outstanding performances will be showcased to Bahrain audiences from the stage of the Bahrain National Theatre.

Representing the quality of Russian dance and mastery of ballet, the ballet companies will perform extracts of the great dance classics. Although the two companies have a competitive background, hailing from a different dance tradition and emphasis, together they represent the best of ballet throughout the world - a rare combination and privilege.

These exclusive productions mark the premiere performances at the National Theatre since its opening in November, ending the Russian cultural showcase which embarked last month within the programme of the Capital of Arab Culture 2012. Tickets are available from Virgin Megastore in City Centre and can also be purchased online via: <http://www.virgin.com/company/virginmegastore>.

### المارينسكي في عالميتها تتخطى الحدود الروسية

تنتمي فرقة المارينسكي لمسرح "المارينسكي" التاريخي الذي افتتح في العام ١٨٦٠م بمدينة سانت بطرسبرغ في جمهورية روسيا الاتحادية، وقد سُمي بهذا الاسم تيمناً باسم زوجة الإمبراطور ألكسندر الثاني "ماريا".

تعنتي فرقة "المارينسكي" بالأعمال الأوبرالية وأعمال الباليه الراقصة في آن واحد، وتقدم العروض في مختلف المسارح العالمية كونها من أشهر الفرق المسرحية والموسيقية في روسيا منذ أواخر القرن التاسع عشر، ومن أبرز الفرق التي قدمت أعمالاً عالمية لتشايفسكي، وموسورجسكي، وكورسكوف.

تقيم الفرقة جولات فنية خارج روسيا، حيث تلقى استحساناً فنياً كبيراً من قبل جمهورها الأوروبي والأمريكي والآسيوي، في سبيل نقل الحضارة الروسية لمختلف دول العالم عن طريق الفن والثقافة.

"كل رجل لديه خريطة وطنه في قلبه، وقلبه لن يسمح

له بنسيان هذه الخريطة" - أليكسندر مكال سميث

"every man has a map in his heart of his own country and that the heart will never allow you to forget this map" - ALEXANDER McCALL SMITH

## المنامة عاصمة الثقافة العربية



### فرقة إنانا تروي حكاية الأميرة "جوليا دومنا" في عرض مسرحي راقص على أرض المنامة

تتجه "فرقة إنانا للمسرح الراقص" نحو دلمون في شهر "وطن" بتوقيت المنامة عاصمة الثقافة العربية، في محاولة لإحياء صفحات من التاريخ العربي، حيث تقدم الفرقة أحد أعمالها المتميزة "جوليا دومنا" في الحادي والعشرين من شهر ديسمبر بالصالة الثقافية، في عمل مسرحي راقص ينبش برهاناً فنياً على دور المرأة الفاعل على مر العصور.

ويسلط العمل الفني الضوء على الأميرة "جوليا دومنا"، من خلال تقديم مزيج جميل من الدراما والرقص التعبيري في آن واحد، يصنع مشاهد أخاذة تعبر بالحواس إلى خارج إطار الزمان والمكان حيث عمق التاريخ والحضارة، يسترسل العرض مبتدئاً بإبراز الطقوس التعبدية التي كانت تمارسها الأميرة للآلهة الشمس، ثم يمهّد مخرج العمل للفرقة وللجمهور على حد سواء ليمتزجوا في تفاصيل حكاية تروي قصة الحب التي دارت بين الأميرة والروماني سيبتييموس ذي الأصول الفينيقية الذي صار لاحقاً امبراطوراً. إذ يلتقيان أثناء استعراض جيش الشرق الأوسط في مدينة حمص، حيث يقعان في الحب. من ثم تتوالى الأحداث وتقام الأفراس احتفالاً بزواجهما، لينطلقا على وجه السرعة إلى روما في مهمة لإنقاذها من جيوش الجرمن، وينتصر سيبتييموس في المعركة إلا أنه يفقد حياته في المعركة التي تليها مع مكربنوس الذي يُعد مؤامرة بالتعاون مع فلول الجرمن المهزومين، وبهذا يملأ الحزن قلب الأميرة وتعود إلى أهلها إثر مقتل زوجها.

هذا العرض الفني، يجسد حكاية قديمة توضح دور المرأة التي كانت زوجة مؤازرة صامدة في المواقف الصعبة، راعية لحلقات العلم، صديقة الأسفار العسكرية، زوجة امبراطور روما في حزنه وفرحه وسنده الأول والأخير، كما يلامس العرض بلوحاته الراقصة وموسيقاه الباهرة الثقافة العربية من المحيط إلى الخليج.

### فرقة "إنانا" السورية بقلب آلهة الحب والفن

كما تؤمن آلهة الحب والفن "إنانا" حدثت هذه الفرقة، التي لمع اسمها كأشهر فرقة سورية تمارس الرقص المسرحي، وهي من أولى الفرق في هذا المجال. تأسست فرقة "إنانا" السورية التي ارتبط اسمها باسم آلهة الحب والفن ومعابدها منذ العام 1999م على يد الفنان "جهاد مفلح" - أحد أهم الفنانين السوريين في مجال المسرح الراقص - وذلك بعد تخرجه من معهد الـ (Body Wave)، حيث تم الاشتغال على اللوحة الفنية الأولى "هواجس الشام" بمشاركة 27 راقص وراقصة لأكثر من سنتين، قبل أن يتم عرضها في دمشق ببصمة مميزة وأداء مبهّر.

ومنذ هذه الانطلاقة ارتبط عمل الفرقة وأداؤها الفني الساحر باقتباس لوحات الرقص من التاريخ الغني والحضارات العميقة والفلكلور السوي والعربي برؤية درامية معاصرة تمتزج بين الواقع والخيال. كما توسّع فنانوها ومؤدوها ليصل عددهم اليوم إلى ما يقارب 100 راقص وراقصة من سوريا والعالم العربي، بالإضافة إلى عدد من الجنسيات الأجنبية الأخرى، يعتمدون في توزيع لوحاتهم ومشاركاتهم على مستويات ومهارات فنانين، بالإضافة إلى الميول والأذواق المختلفة للراقصين بمساندة خبراء في الرقص الشعبي السوري.

حققت فرقة "إنانا" نجاحاً عربياً وعالمياً، حيث شاركت في العديد من المهرجانات والفعاليات الثقافية والفنية بداخل سوريا، وخارجها في الصين والهند وتركيا ولبنان والإمارات العربية المتحدة ومصر والمغرب العربي، إلى جانب مهرجان قرطاج في تونس، مهرجان الموسيقى الدولي العاشر في دولة الكويت ومهرجان المسرح العالمي في كييف بأوكرانيا. أما أهم أعمالها "الملكة ضيفة خاتون"، "أبناء الشمس"، "عاشقات المجد" و"جوليا دومنا".



### Inana perform Julia Domna, the tale of a Syrian Empress of Rome

On 21st December, Inana, Syria's acclaimed dance troupe will perform their dance rendition of the tale of Syrian empress Julia Domna on the stage of cultural hall as part of the dedicated events of the month of the nation within the programme of the Capital of Arab Culture 2012. The story of a powerful and progressive female leader, Julia Domna promises to bedazzle and inspire audiences.

Reflecting on the beliefs and cultural traditions of the time, the show evokes the commonplace worship of the sun god and Julia Domna's first meeting with her future husband, the Roman Emperor Septimius Severus. Their love blossoms in Homs and they are married amongst widespread joy and festivities. Unlike most women, she accompanies her husband on his military campaigns to safeguard the empire, but although they are successful, in the end Septimius Severus is killed. Consumed by sadness, the Empress returns home to her sons and helps cement their rule.

Presenting the potential and importance of women, Inana's performance of Julia Domna brings to life this historic tale enshrining the significance of women in societal development and growth in a spectacular visual and musical performance.

### Syrian Dance Troupe Inana embrace Love and Art

Inana, Syria's most prestigious dance troupe and the first of its kind, was first established in 1999 by renowned Syrian specialist in the performing arts, Jihad Mifleh. Named after the gods of love and art, Inana developed their first show, Hawajes Al Sham or Syrian Obsessions, over a period of two years before staging their first performance in Damascus with a group of 27 dancers.

Since that first performance, the troupe has never looked back combining musical and dance traditions from the surrounding Syrian and Arabic heritage with a contemporary understanding and portrayal for a presentation of reality mixed with imagination. Today, the troupe includes almost 100 dancers from across Syria, the Arab world and other countries. Building on local expertise, the dances display a distinctly international flavour, mirroring the variety of the group.

Inana has been immensely successful, partaking in regional and international festivals and cultural events both in Syria and across the world. Appearances have taken place in countries as far apart as China and Turkey, India and North Africa, Lebanon and the United Arab Emirates. Their repertoire is diverse and magical including Julia Domna and Sun Children.

## MANAMA CAPITAL OF ARAB CULTURE

### عبدالله الخان .. معجم الصورة البحرينية في استضافة منامة الثقافة

تقيم وزارة الثقافة معرضاً فوتوغرافياً فنياً للمصور البحريني الشهير عبدالله الخان في الحادي عشر من شهر ديسمبر بمتحف البحرين الوطني، وذلك بالموازاة مع احتفاء منامة الثقافة بشهر "وطن".

الخان هو معجم الصورة البحرينية إذ زاول مهنة التصوير منذ صغره، اقترب خطواته الأولى في هذا الحقل من خلال اشتراكه في نادي التصوير في المرحلة الثانوية، إلى جانب نشأته في بيئة فنية من مصورين محترفين أحدهم والده المصور محمد الخان، مما عزز من صقل الموهبة لدى المصور وخلق لديه روح المحاكاة مع الضوء والظل.

قدّم الفنان عبدالله الخان العديد من الأعمال التي تلامس المشهد البحريني التاريخي منها معرض "للضوء عيون"، كما شارك في تقديم العديد من الكتب المصورة بالتعاون مع كُتّاب وروائيين، من ضمنهم عبدالله المحروس الذي توطأ معه في أعمال باهرة منها: "المحرق لؤلؤة البحرين" و"التاريخ البصري للبحرين".

### The Capital of Arab Culture hosts the father of Bahraini photography, Abdulla Al Khan

On 11th December and within the framework of the month of the nation, closing the diverse programme of the Capital of Arab Culture 2012, the Bahrain Ministry of Culture will be hosting a photography exhibition for the renowned Bahraini photographer, Abdulla Al Khan in the Bahrain National Museum.

Recognised as the father of Bahraini photography, Al Khan's interest grew at an early age and he first partook in photography while still a school boy involved with the Bahrain Photography Club. Inspired by his late father, Mohammed Al Khan, his skills were nurtured in an environment of talented artists and photographers.

Throughout the years he has photographed historic and contemporary Bahrain and held a number of wide-ranging exhibitions in addition to publishing an array of photographic books in cooperation with many established writers and novelists including Abdulla Al Mahroos with whom he created 'Muharraq: the Pearl of Bahrain' and 'The Visual History of Bahrain'.

### وزارة الثقافة تعلن عن فتح باب المشاركة في معرض البحرين السنوي للفنون التشكيلية بدورته الـ ٣٩

في موسم التاسع والثلاثين، تحتضن وزارة الثقافة معرض البحرين السنوي للفنون التشكيلية الذي ينطلق في شهر يناير المقبل، والذي يقام بالتوازي مع احتفالات المملكة بالمنامة عاصمة للسياحة العربية، برعاية صاحب السمو الملكي الأمير خليفة بن سلمان آل خليفة رئيس الوزراء الموقر.

وخلال هذه الدورة، يتيح المعرض الفرصة لمختلف الفنانين من ذوي الاتجاهات والأساليب الفنية المختلفة سواء النحت، الرسم، الخزف، التصوير، وفن الجرافيك، وغيرها، سعياً لمنح الفنان تجربة يتعايش معها بكامل أحاسيسه دون التقييد بثيمة أو موضوعات معينة. وأوضحت وزارة الثقافة شروط الاشتراك التي تشتمل على نقاط أساسية من أهمها: أن يكون صاحب العمل أو المشاركة بحريني الجنسية، وألا يقل سن المشارك عن ثمانية عشر عاماً، بشرط ألا تكون هذه الأعمال قد عُرضت من قبل وأن تكون أصلية ومن أحدث ما أنتجه الفنان المشارك الذي يمكنه أن يشارك بثلاثة أعمال فنية فقط لا يتجاوز حجم الواحد منها ٢ متر X ٢ متر. ويتحدد قبول أو رفض العمل المشارك بناءً على قرار لجنة الفرز، حيث أعلنت الوزارة أن آخر موعد لقبول الأعمال المشاركة سيكون يوم السبت الموافق ١٥ ديسمبر/ كانون الأول ٢٠١٢م.

وبهذا الصدد، تدعو إدارة المعرض الراغبين في المشاركة إلى التوجه لمركز الفنون الواقع بالقرب من متحف البحرين الوطني خلال أيام الدوام الرسمي لاستلام الاستمارة اللازمة للتسجيل والمشاركة في العرض.

### The Ministry of Culture call for entries to the 39th Bahrain Fine Arts Exhibition

Scheduled to be held in January 2013 under the patronage of HRH Prince Khalifa bin Salman Al Khalifa, the Prime Minister of Bahrain, the Ministry of Culture will host the 39th annual Bahrain Fine Arts Exhibition during the events of Manama, the Capital of Arab Tourism.

This season artists will be bound by no themes and simply encouraged to submit work which reflects their background, feeling and identity in any artistic form ranging from drawing and photography to sculpture and graphic art. The Ministry of Culture however employs some criteria in the selection of acceptable work for submission. These include the following: that the artist hold Bahraini nationality; that the participant be over 18 years old; that the submissions are original and recent items; that they have not been displayed elsewhere previously; that no more than three submissions are made by each participating artist; and that the size of each individual submission not exceed an area of 2m \* 2m. As such, the deadline for submissions, all of which will be reviewed by a specialist jury, is 15th December 2012.

Interested applicants who wish to register for the Fine Arts Exhibition can obtain an application from the Arts Centre, near the Bahrain National Museum.

### The days of Emirati Culture joins Bahrain in the month of the Homeland

In coordination between the Bahrain Ministry of Culture and its UAE counterpart, from 19th December, the month of the Homeland will feature special days of Emirati Culture commemorating the shared features in the Arabian Gulf culture and identity during this last month of the innovative year-long programme of Manama, the Capital of Arab Culture 2012.

This special week of Emirati cultural engagement, which takes place in Bahrain's Moda Mall, will feature elements of Sufi heritage through a calligraphic exhibition and visual performance of the historic poem, Al Barda. Designed to bring the mixed Arabian traditions of poetry, religious practice and common folklore alive for audiences, the week will include a number of notable cultural events and shows in addition to an educational children's corner.

### "أيام الثقافة الإماراتية، تشارك البحرين في شهر (وطن)"

في ارتباط خليجي حميم، وتمكن من تمرير الجماليات الثقافية المكثفة، تحتفي مملكة البحرين في شهرها "وطن" بامتدادها الخليجي، وتقدّم ضمن فعالياتها بالمنامة عاصمة الثقافة العربية "أيام الثقافة الإماراتية" بالتعاون ما بين وزارتي الثقافة البحرينية والإماراتية انطلاقاً من التاسع عشر من شهر ديسمبر، حيث تصيغ بلغة الفرح وبلكنة إماراتية قراءات ثقافية متداخلة تجمع البصريات والسماعيات، وتنتهي إلى تفاعل مع الجمهور وذلك بالمجمع التجاري "مودا مول".

وتستحضر الإمارات العربية المتحدة ملامح التراث الصوفي، عبر تقديمها للوحات حروفية واشتغالات خطية لفن "الكالغرافي" من خلال قصيدة "البردة" في وحي فني، وتشكيل عربي متقن، مصحوب بإنشاد صوفي يستعيد ملمح هذه القصيدة التاريخية والإراث العربي الديني الشعري، ويرافق هذا المعرض البصري الفني، سلسلة من الأنشطة الثقافية والعروض، إلى جانب ركن مخصص للأطفال، يفك المفاهيم الثقافية، ويجعلها متاحة بأيديهم.

وطن

HOMELAND

جدول الفعاليات  
Schedule of Events

"سأظل أناضل لاسترجاع الوطن لأنه حقي وماضي ومستقبلي  
الوحيد... لأن لي فيه شجرة وغيمة وظل وشمس تتوقد وغيوم  
تمطر الخصب... وجذور تستعصي على القلع". - غسان كنفاني

"I will continue to fight for my homeland because it's my right, my only past  
and future... I have in it a tree, a cloud, a shadow, sun, clouds whose droplets  
nurture the ground... and roots that can't be removed." - GHASSAN KANAFANI



المكان VENUE	الزمن TIME	الفعالية EVENT	الرقم NO.
متحف البحرين الوطني Bahrain National Museum	السبت ٨ ديسمبر ٢٠١٢م Sat, 8th Dec 2012	محاضرة الفرنسية أودي تيون "دور المرأة في بناء المجتمعات" 'The Role of Women in Global Growth,' lecture by guest speaker, Aude de Thuin	1
المسرح الوطني Bahrain National Theatre	الأحد والأثنين ٩ - ١٠ ديسمبر ٢٠١٢م Sun, 9th - Mon, 10th Dec 2012	رقص الباليه الروسي بمشاركة مسرحي "البولشوي" و"المارينسكي" Ballet Russe by the Bolshoi and Mariinsky ballet companies	2
متحف البحرين الوطني Bahrain National Museum	الثلاثاء ١١ ديسمبر ٢٠١٢م Tues, 11th Dec 2012	معرض فوتوغرافي للمصور البحريني عبدالله الخان Photography exhibition by Bahraini photographer, Abdulla Al Khan	3
المركز الإقليمي العربي للتراث العالمي ARC-WH, Arab Regional Centre for World Heritage	الثلاثاء ١٨ ديسمبر ٢٠١٢م Tues, 18th Dec 2012	الاحتفاء باليوم العالمي للغة العربية Celebration of international day for Arabic Language	4
مودا مول Moda Mall	الأربعاء ١٩ ديسمبر ٢٠١٢م Wed, 19th Dec 2012	أيام الثقافة الإماراتية The days of Emirati Culture	5
الصالة الثقافية Cultural Hall	الخميس ٢٠ ديسمبر ٢٠١٢م Thurs, 20th Dec 2012	أوبريت "القدس" Jerusalem Opera performance	6
الصالة الثقافية Cultural Hall	الجمعة ٢١ ديسمبر ٢٠١٢م Fri, 21st Dec 2012	العمل الفني "جوليا دومنا" لفرقة "إنانا" السورية للمسرح الراقص A performance of Julia Domna by Inana, Syrian dance troupe	7